

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ
КРУ «БАХЧИСАРАЙСКИЙ ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ ЗАПОВЕДНИК»
ДУХОВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ МУСУЛЬМАН КРЫМА
ФОНД ПОДДЕРЖКИ ИСЛАМСКОЙ КУЛЬТУРЫ, НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

II-НАУЧНЕ ЧТЕНИЯ ПАМЯТИ ИСМАИЛА ГАСПРИНСКОГО

**«ИСМАИЛ ГАСПРИНСКИЙ И
МУСУЛЬМАНСКИЙ МИР РОССИИ»**

Материалы научно-практической конференции

г. Бахчисарай
23-25 сентября 2014 год.

Выпуск № 1

Бахчисарай – 2014

Сентмеметова Сельвина Алиевна

аспирант кафедры истории Украины ТНУ им. В. И. Вернадского, младший научный сотрудник сотрудник Мемориального музея Исмаила Гаспринского КРУ «Бахчисарайский историко-культурный заповедник» (г. Бахчисарай)

Книги, брошюры и рукописи, присланные на рецензию Исмаилу Гаспринскому в редакцию газеты «Переводчик-Терджиман»

Имя Исмаила Гаспринского широко известно научной общественности - изучена его многосторонняя деятельность в деле просвещения: мировое признание обрели философские, социальные взгляды просветителя. Книги и брошюры, как приобретенные И. Гаспринским, так и подаренные ему авторами и издателями, имеют немаловажное значение в контексте исследования вопросов связанных с убеждениями просветителя, его мировоззренческими принципами и идеями, которые строились на основе либеральной идеологии, прогрессивного развития общества, национальной и конфессиональной терпимости. И именно печать дает нам возможность определить факторы, повлиявшие на формирование И. Гаспринского как личности.

К сожалению, книжная коллекция просветителя сохранилась частично и представляет собой лишь крохи той богатой личной библиотеки, которая формировалась и сберегалась у редактора «Терджимана». Ныне, книжное собрание, хранящееся в фонде Мемориального музея Исмаила Гаспринского представляет собой продукцию издательства самой типографии «Переводчик-Терджиман», состоящую из учебных пособий, литературных произведений И. Гаспринского и работ иных авторов. А так же часть книг и брошюр, присланных И. Гаспринскому на рецензию. Целью исследования стала попытка выявить утерянные на сегодняшний день книжные издания, являющиеся частью личной библиотеки И. Гаспринского, на которые просветитель писал рецензии и, впоследствии публиковал в газете «Переводчик-Терджиман», которая была ведущим органом мусульманской печати Российской империи на протяжении 35 лет. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: с помощью рецензий газеты «Переводчик-Терджиман» выявить авторов, издателей, название книг, а также тематику присылаемых в редакцию изданий, на основе чего составить список рецензируемых

книг; оформить библиографическое описание выявленных изданий, исследуя книжный фонд Мемориального музея Исмаила Гаспринского, а так же частично фонды научной библиотеки КРУ «Бахчисарайский историко-культурный заповедник» и Российской национальной библиотеки.

Большинство рецензируемых книг, которые вошли в личную библиотеку И. Гаспринского, безвозвратно утрачены, и единственным способом отследить их можно благодаря рецензиям газеты «Переводчик-Терджиман». Учитывая этот факт, нас в первую очередь интересовали исследования посвященные материалам газеты. К сожалению, как пишет И.А. Богданович, до сих пор не сделано комплексного анализа материалов газеты «Переводчик-Терджиман», доказательно не освещены ее роль в развитии педагогики, политики, литературы, общественной и религиозной мысли тюрко-мусульманских народов Российской империи конца XIX - начала XX вв. [9]. А вопрос касательно рецензий и вовсе не рассматривался. Среди исследований, которые касались отдельных аспектов проблемы, необходимо отметить труды В. Ю. Ганкевича, И. А. Богдановича, С. П. Шендриковой, И. А. Керимова, Г. Ю. Сентваниевой, Д. И. Абидуллаевой, В. О. Гладуна, Я. Акпинара, З. Абдирашидова, С. Арыканы.

Изучения материалов газеты «Переводчик-Терджиман» началось еще при жизни И. Гаспринского, заметки и статьи этого издания находились под пристальным вниманием органов цензурного контроля Российской империи. Материалы газеты пользовались большим спросом среди других мусульманских периодических изданий. Среди них нужно отметить такие влиятельные газеты, как «Икдам», «Гайрет», «Ватан», «Диккат», «Хизмет», «Агонк», «Заман», «Каир», «Нил», «Ахтер», «Наасури» и многие другие [13, с. 126].

Стоит отметить, что в настоящее время восполнен пробел в отношении истории возникновения и развития крымскотатарской национальной

периодики, благодаря вкладу В.Ю. Ганкевича, который исследовал издательскую деятельность И. Гаспринского. Кроме того труды В. Ю. Ганкевича содержат подробную биографию И. Гаспринского, раскрывая не только педагогическую и издательскую деятельность просветителя, но и работу Исмаила бэя в органах Бахчисарайского городского самоуправления, Таврической ученой архивной комиссии, его роль в возникновении мусульманского женского движения и прочее [12: 14-15]. Вопрос историографии газеты «Переводчик-Терджиман» так же подробно изучен В. Ю. Ганкевичем и И. А. Богдановичем [13: 8].

Роль газеты Переводчик-Терджиман в пропаганде реформаторских процессов в мусульманской общине и значимость её как источника по изучению истории возникновения общественно-политического движения мусульман Российской империи рассмотрена в трудах И. А. Богдановича [7] и С. П. Шендриковой [10].

Проблемы народного образования, эмиграции крымских татар, меценатство крымскотатарской элиты, освещенные на страницах газеты «Переводчик-Терджиман» затрагиваю работы Д. И. Абдуллаевой [1] и В. О. Гладуна [17].

Интересна статья Г. Ю. Сентваниевой, где выявлены и систематизированы художественные произведения И. Гаспринского, опубликованные на страницах газеты «Терджиман» с 1883 по 1914 гг., литературный анализ которых позволяет определить их тематику и место в истории крымскотатарской литературы конца XIX - начала XX века [27].

Библиографические словари В. Ю. Ганкевича [16] и И. А. Керимова [20], как и сборники Я. Акпинара [31: 32; 33] позволяют систематизировать печатную продукцию типографии издательства «Переводчик-Терджиман», а так же публицистику И. Гаспринского.

В виду отсутствия полного собрания газеты «Переводчик-Терджиман» на территории Крыма, для исследований связанных с публикациями и материалом, освещенным на ее страницах весьма полезны издания содержащие перепечатки «Переводчика», а еще лучшие работы, где заметки тематически сгруппированы. К таким работам можно отнести труды З. Абдирашидова, С. Арыканы, И. А. Керимова. В «Аннотированной библиографии туркестанских материалов в газете «Таржуман» (1883 - 1917)» З. Абдирашидова рассмотрены заметки и статьи газеты «Переводчик-Терджиман», тематика которых тем или иным образом касается Туркестана. В двухтомном издании Сабри Арыканы собраны заметки и статьи о воззрениях, наставлениях и сообщениях И. Гаспринского, опубликованные в «Терджимане» за

1883 – 1918 гг. Автор так же указывает список периодических изданий, в которых с 1995 по 2004 года были опубликованы материалы «Переводчика». Работа И. А. Керимова содержит избранные публикации газеты культурологического плана. Большой заслугой автора являются комментарии и пояснения старотатарских слов крымскотатарского языка.

Не смотря на эти исследования до сих пор остаются не изученными разделы газеты, информирующие читателя об иностранных известиях, частичные исследования материалов охватывающие хронику внутригосударственных событий не восполняют пробелы относительно публикаций посвященных здравоохранению, преступности в мусульманской среде. Остаются неизвестными некоторые корреспонденты «Терджимана», не говоря уже о рекламном и рецензионном отделах, которые еще не рассматривались.

Как и говорилось ранее, большая часть книжного фонда Мемориального музея Исмаила Гаспринского состоит из изданий, выписанных и высланных из разных концов мира или же приобретенных самим И. Гаспринским. Для более детального изучения рецензируемых книг исследовались фонды Мемориального музея Исмаила Гаспринского, где отбирались печатные издания, охватывающие годы жизни просветителя, а именно книги, где стоял автограф автора или издателя, выславшего книгу с целью получения рецензии на нее. Учитывались так же многочисленные рецензии на книжные новинки, напечатанные в газете «Переводчик-Терджиман». Таким образом, источниковой базой исследования являются фонды Мемориального музея Исмаила Гаспринского и газета «Переводчик-Терджиман», материал которой служит фактическим доказательством принадлежности той или иной книги И. Гаспринскому.

Так как темой исследования являются рецензированные издания, хотелось бы кратко дать характеристику самой сути рецензии. Слово «рецензия» латинского происхождения и в переводе означает «просмотр, сообщение, оценка, отзыв о чем-либо» [30]. Можно сказать, что рецензия – это жанр, основу которого составляет отзыв о произведении художественной литературы, науки, печати. Предметом рецензии всегда выступают не непосредственные факты действительности, на которых основаны очерки, корреспонденции, зарисовки, а информационные явления – книги, брошюры и прочее. Как правило, рецензия посвящена одному произведению. В иных случаях можно говорить о поджанрах-сборной рецензии, когда рассматривается несколько произведений и монографической рецензии, где рассматриваются

произведения одного автора. Оба этих поджанра присутствуют на страницах газеты «Переводчик-Терджиман», информируя читателей о новинках книг мусульманской печати. Одной из таких книг является произведение основоположника татарской реалистической прозы Загира Бигиева (1870 - 1902) - роман «Тысячи, или красавица Хадича» («Одюф, яки гүзәл кыз Хәдичә»), написанное в детективном жанре и опубликованное в Казани в 1887 году [5]. Известно, что И. Гаспринский раловался успехам светской литературы, упоминая о втором издании этого романа в 1889 году с тиражом в 2 тысячи экземпляров [29].

Высоко была оценена И. Гаспринским еще одна книга того же автора - «Гюнах Кебаир» («Смертные грехи»), изданная спустя три года. Рецензия на это прозаическое произведение была так же опубликована в газете «Переводчик-Терджиман» в № 28 от 10 августа 1890 года и в данный момент издание включено в одну из экспозиций Мемориального музея Исмаила Гаспринского [4]. Исмаил бей считал, что «Гюнах Кебаир» Загира Бигиева «...наряду с произведениями Каюма Насыри должно быть причислено к плодам нового литературного направления, как по языку, так и по содержанию» [3].

Как известно, информационный раздел газеты «Переводчик-Терджиман», является ценным источником для изучения социальной, политической и культурной жизни мусульман проживавших на территории России. Существенное место наряду с такими темами как реформирование системы традиционного мусульманского образования, перестройки органов конфессионального самоуправления, организация сети общественных, а затем и социально-политических организаций, занимала информация о развитии художественной и научной литературы тюркских народов Российской империи.

В. Ю. Ганкевич указывает, что характерной чертой рецензий И. Гаспринского является основательность, заинтересованность, всестороннее изучение рассматриваемого материала, а также, уважительное отношение к авторам публикаций [13, с. 182].

Объем рецензий, написанных И. Гаспринским средний или маленький. К сожалению, формат «Терджимана» не позволял редактору размещать в издании больших рецензий перерастающих в критическую статью, о чем Исмаил бей упоминает в рецензии посвященной труду Петропавловского городового врача Ц. А. Белиловского «Медико-статистический и санитарный очерк» [23]. Однако в газете часто помещались сборные рецензии, объединяющие небольшие группы книжных новинок одинакового направле-

ния. Вместе они формируют рецензионный блок, представляя своеобразную литературную повестку за определенный промежуток времени. Так, на страницах газеты стал появляться небольшой раздел называющийся «Новые книги» и «Библиография», где редактор помещал рецензии сразу на несколько новых изданий, поступивших в редакцию за неделю или же месяц [24]. К примеру, в № 48 от 17 декабря 1895 года помещена сборная рецензия под общим названием «Новые книги», посвященная учебникам по языкоизнанию. Похвалы редактора удостоились такие издания как «Самоучитель татарского языка» азербайджанского ученого-востоковеда Султан-Меджита Ганиева (1866 - 1944) и «Грамматика татарского языка» Кайюма Насырова (1825 - 1902) – татарского ученого-этнографа, литератора и просветителя XIX века [25].

Очень часто И. Гаспринский сосредоточивал свое внимание на пересказе сюжетных линий произведения, характеристике поступков персонажей. Так, в № 37 от 12 октября 1900 года, была помещена одна из самых больших рецензий И. Гаспринского, посвященная произведению художественной литературы. Точнее роману российского и турецкого государственного и общественно-политического деятеля Садретдина эфенди Максудова (1878-1957) под названием «Жизнь». Книга была напечатана в 1898 году в типографии Керимовых в Казани и, как пишет редактор, издана весьма прилично. И. Гаспринский выделил, что предоставленное произведение является четвертым и лучшим рассказом из татарской жизни. Далее Исмаил бей писал, что «полезно читать географические и исторические книги. Они знакомят нас с тем, что есть на свете и что на нем происходило, роман и повесть будут знакомить нас с обычной жизнью, мыслями и чувствами людей вообще и наших собственных в особенности. В жизни нашей, если есть много похвального, то есть так же много дурного. Талантливый, наблюдательный писатель изобразит ярко, живо и описанием своим будет влиять на развитие и улучшение наших взглядов и чувств» [18].

Чаще всего в редакцию газеты поступали книги от издателей, однако и сами писатели также присыпали И. Гаспринскому свои новые сочинения. На наш взгляд, это служило хорошей рекламой для большинства авторов, так как, зная популярность газеты среди широкого круга читателей, писатели могли рассчитывать на их внимание и на свое творение. Тем более если сам редактор «Терджимана» рекомендовал новую книжку для своих читателей, указывая на ее полезность. Однако это не говорит о

том, что все рецензии в газете были хвалебными. И. Гаспринский часто критиковал массовую литературу в мусульманской среде, указывая на ее однообразность. Хоть в редакцию присыпались издания различной тематики в виде учебников и литературных произведений, большая часть новых книжных поступлений была специфически-духовного содержания, как писал сам И. Гаспринский. Его беспокоило то, что среди новых изданий было мало книг литературного и научно-популярного характера, «которые дали бы хоть кое-что уму и познанию читателя». Такое положение вещей объяснялось самим редактором «ограниченностью авторов, плохим их знакомством с духовной арабской литературой и плохим знанием родной грамоты» [22]. Однако большое количество издаваемой литературы религиозного характера объяснялось И. Гаспринским тем, что у «русского мусульманства», как и у любого другого народа, на первых порах преобладает книга религиозная, что не мешало появлению прекрасных литературных и научных трудов. Одним из ярких примеров рецензий на произведение религиозного характера может служить заметка И. Гаспринского на труд религиозного и общественного деятеля, писателя и публициста Гатауллы эфенди Баязитова (1847–1911) «Отношение ислама к науке и иноверцам» [22]. Красной нитью через всю книгу проходила идея веротерпимости ислама, его цивилизованные отношения к иноверцам. Г. Баязитов утверждал, что веротерпимость является одним из основополагающих принципов ислама, а не является приспособлением к новым веяниям времени и европейской цивилизации.

Стоит заметить, что в редакцию «Переводчика Терджиман» присыпались и рукописные материалы. Только на десятилетний юбилей газеты в 1893 г. И. Гаспринским было получено 14 рукописей на татарском языке, посвященных редактору и памяти его газеты. Среди них стоит отметить комедию «Ревизор», переведенную Нариманом Наримановым, сочинение «Годже ханум», Султан Меджид Ганиева, «Избранные народные пословицы» имама Сулеймана Серри эфенди из д. Дерекой (Ялта) [8, с. 272] и многие другие произведения, которые, к сожалению, в фонде Мемориального музея отсутствуют.

Время от времени в «Терджимане» публиковался список книг с небольшой аннотацией от редактора. Например, заметка под названием «Татарские издания», опубликованная в 11 номере «Терджимана» от 18 марта 1897 года сообщает: «Перед нами лежат более пятнадцати книжек на татарском языке, напечатанных недавнонейшей частью в Казани и частью в типографии г. Борат-

ганско-го в Санкт-Петербурге» [28]. К сожалению, редактор выделил всего пять книг, достойных внимания читателей, дав краткую характеристику каждой из них.

Очевидно, что более всего И. Гаспринского радовало появление новых учебных пособий, облегчающих и ускоряющих усвоение родной грамоты, а так же помогающих педагогам донести новые знания учащимся. Так в № 41 «Терджимана» от 15 октября 1897 года, И. Гаспринский знакомил читателей с «Подвижной татарской азбукой», изданной в Баку почтенным педагогом Султан-Меджид беком Ганиевым (1866–1938) – азербайджанским лингвистом, писателем и переводчиком. «Издание это может служить хорошим подспорьем для обучения самых малолетних детей, знакомя их наглядно с тем, как составляются слова, – писал И. Гаспринский. Подвижная азбука состоит из крупно напечатанных на картоне и разрезанных букв. Дети из отдельных букв составляют разные слова и привыкают начальному чтению. Азбука эта напечатана на газетной бумаге, стоит 40 копеек. Ее надо наклеивать на картон и разрезать. Азбука на бристольской бумаге стоит 1 рубль. Ее же клеить не надо, она готова. Для каждого мектеба очень полезно будет иметь одну или две азбуки» [26]. Далее И. Гаспринский советовал учителям, как можно приобрести это поистине ценное для изучения родной грамоты пособие.

В № 47 от 10 декабря 1895 года помещена рецензия на учебник Каюма Насырова «Геометрия». О самом авторе И. Гаспринский писал: «г. Кайюм Насыров, составивший и издавший не мало книг, достойн общего внимания и благодарности за скромную, но полезную свою деятельность». Редактор «Переводчика» не забывал упомянуть о существовании еще 16-ти учебников и трудов этого почтенного автора [11].

Стоит отметить, что книги, высланы на рецензию из различных типографий. Часть их была издана в Астрахани (типография Торгового Дома «А. Умеров и К°») и в Баку (электропечатня газеты «Баку», электро-типография братьев Оруджевых, паровая типо-литография Промышленского, издательство Ашурбеклы, типография Губернского Правления). К примеру, в № 43 «Терджимана» от 1902 года напечатана небольшая рецензия на книгу, изданную в городе Баку, посвященная «Грамматике татарского языка», составленной Юсуфом Эфенди Талибзаде. Автор этого издания был ученым и писателем, занимавшим важное место в развитии общественной мысли Азербайджана. Как сообщает заметка, книжка составлена на азербайджанском наречии и издана на средства всестороннего благотворителя г. Тагиева (Зейналабдин Тагиев (1838–1924). И. Гаспринский рекомендовал данное издание «мектебам

края и интеллигентной молодежи, изучающей родной язык» [6].

Чаще всего присыпались книги из Казани – типографии И. Н. Харитонова, Б.Л. Домбровского, М.А. Чирковой, электро-типография «Маариф», электро-типография Торгового Дома «В. Еремеев и А. Шашабрин». Однако были книги и из Москвы (типолитография «Русского Товарищества печатного и издательского дела», типография Товарищество «Печатня С.П. Яковлева»).

Велико количество печатных изданий, полученных из Оренбурга (типография М.Ф.Г. Каримовой, типография газеты «Вакыт», типография «Дин ва Магишет»); Самарканда (типолитография Товарищество «Новое дело», типолитография Г.И. Демурова); Санкт-Петербурга (типография газеты «Нур», типография Товарищества А.Ф. Маркса, типография И. Бораганского); Симферополя (типография Спиро, хромолитография и фототипия В.И. Якубовича); Ташкента (типолитография В. М. Ильина, литография Гулама Хасан Арифжанова); Троицка (типография «Энергия»); Уфы (электро-типография «Восточная печать»); Тифлиса. В № 4, от 8 мая 1883 года напечатана рецензия на книгу Алексея Осиповича Черняевского (1840-1894) «Родная речь». Книга была издана в Тифлисе и содержала материал с применением звукового метода в начальном обучении. «Книга составлена так, что ребёнок начинал с легкого и переходил к труднейшему, начиная с родного языка и затем, переходя к более трудному арабскому чтению, при хорошем учителе не более как в шесть месяцев может выучиться порядочно читать, писать по-турецки и разбирать арабское» [19].

Таким образом, исходя из цели, заявленной в исследовании, и поставленных задач, следует сделать ряд **выводов**. В ходе исследования было обнаружено 94 рецензии на книги и брошюры, присланые в редакцию газеты «Терджиман» за период с 1883 по 1905гг. Исследование позволило систематизировать книжный фонд Мемориального музея, отследив издательства, с которыми И. Гаспринский вероятнее всего сотрудничал, что позволило нам сгруппировать книжные издания в географическом порядке. Так же были выявлены авторы, которые неоднократно присыпали свои труды редактору «Терджимана». Среди них стоит отметить З. Бигиева, С. Ганиева, К. Насырова, Садретдина и Ахметхади Максудовых. Большинство из них в будущем стали соратниками и сторонниками взглядов И. Гаспринского в вопросах просвещения и реформирования мусульманского образования. Однако сложностью в работе стало составление библиографического описания рецензируемых книг. Во-первых, из-за фрагментарности сохранившихся книг и брошюр, где зачастую отсутствуют титуль-

ные листы. Во-вторых, в «Переводчике» нередко встречаются рецензии, в которых И. Гаспринский, ограничиваясь лишь указанием названия и автора работы, что, конечно же, не позволяет нам сформировать в полной мере представление о той или иной книге. Затруднительными в плане исследования являются произведения, присланные не столь известными научной общественности авторами, сведения о которых практически невозможно найти. Однако, не смотря на это, проделанная работа в итоге позволила нам определить тематику присланных на рецензию Исмаилу Гаспринскому книг и брошюр, позволив утверждать то, что большую часть этих изданий составляли книги и брошюры учебно-воспитательного и методического характера, а также художественная литература зарождающаяся в татарской среде. Далее следует религиозная литература, которая занимала не последнее место в личной библиотеке И. Гаспринского, будь то труды по истории ислама, жизнеописание пророка, либо толкованию Корана. Таким образом, хочется отметить, что исследование данного вопроса еще не завершено и требует более детального изучения, так как именно печатная продукция, принадлежавшая И. Гаспринскому, является тем багажом знаний, благодаря которому сформировалась такая всесторонне развитая личность как Исмаил Гаспринский.

Литература

1. Абиуллаев Д. И. Проблема эмиграции крымских татар на страницах газеты «Терджиман» / Д. И. Абиуллаева // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И.Вернадского. – 2010. – Том 23. – С. 3-9.
2. Абдирашидов З. Аннотированная библиография туркестанских материалов в газете «Таржуман» (1883 - 1917) / З. Ш. Абдирашидов. – Tokyo. NIHU Program Islamic Area Studies : TIAS: Department of Islamic Area Studies Center For Evolving Humanities Graduate School of Humanities and Sociology The University of Tokyo. – 2011. – 235 с.
3. Ахунов А. Известный и неизвестный Загир Бигиев [Электронный ресурс] / А. Ахунов // Гасырлараңзы-Эхо веков, 2006. - № 1. – Режим доступа: http://www.archive.gov.tatarstan.ru/magazine/go/anonymous/main/?path=img/numbers/2006_1/06/06_6/
4. Бигиев Магомед-Загир. ГюнахКебапн. (Смертные грехи) Роман / З.Бигиев. – Казань, 1890. – 76 с.
5. Бигиев Загир. Тысячи, или красавица Хадича. Роман / З.Бигиев. – Казань, 1887. – 82 с.
6. В Баку издана «Грамматика татарского языка» // Переводчик – Терджиман. – 1902. 11 ноября. – № 43

7. Богданович І.О. Газета «Терджиман» як джерело з історіїреформаторських процесів у мусульманській громаді Російської імперії / І. О. Богдановіч // Ученые записки Тавріческого національного університета ім. В.І.Вернадского. – Т.15(54). №1. – 2002. – С.103-107
8. Богданович І. О., Ганкевич В. Ю. До джерел кримськотатарської журналістики: навчальний посібник / І. О. Богданович., В. Ю. Ганкевич. – Сімферополь, 2004. – 356 с.
9. Богданович І.О. Історіографія газети «Терджиман» [Електронний ресурс] / І. О. Богдановіч // Культура народов Причорномор'я. – Т. 49 (І) . – Режим доступу: http://elib.crimea.edu/index.php?option=com_content&task=view&id=77
10. Богданович И.А.. Шендрикова С.П. Газета «Терджиман» как источник по истории возникновения общественно-политического движения мусульман Российской империи/И. А. Богданович., С. П. Шендрикова // Культура народов Причерноморья. – 2001. – № 21. – С. 64 – 68
11. В редакцию получена только что изданная «Геометрия» К. Насырова<...>/Переводчик – Терджиман. – 1895, 10 декабря. – № 47
12. Ганкевич В. Ю. Ісмаїл Гаспринський – міський голова Бахчисараю / В. Ю. Ганкевич. – Сімферополь, 2011. – 302 с.
13. Ганкевич В. Ю. На службі правде и просвіщенню: Краткий біографічний очерк Исмаїла Гаспринского (1851 - 1914) / В. Ю. Ганкевич. – Сімферополь, 2000. – 328 с.
14. Ганкевич В.Ю., Гладун В.О. Адміністративно-політична діяльність та політико-правові погляди Ісмаїла Гаспринського / В. Ю. Ганкевич, В. О. Гладун. – Сімферополь, 2009. – 208 с.
15. Ганкевич В.Ю., Шендрикова С.П. Ісмаїл Гаспринський и возникновение либерально-мусульманского политического движения / В. Ю. Ганкевич, С. П. Шендрикова. – Украина, Сімферополь, 2008. – 191 с.
16. Ганкевич В.Ю., Ягъя Н. Гаспринский Исмаилбей Мустафа-оглу: биобіографія / В. Ю. Ганкевич, Н. Ягъя. – Сімферополь, 1995. - 80 с.
17. Гладун В. О. Эмиграционные процессы в крымскотатарском обществе в освещении газеты «Терджиман» / В. О. Гладун // Матеріали ХІVМіжнародної історико-правової конференції «Міграційні процеси в Україні і світі: історико-юридичні аспекти». 4 – 7 вересня 2005 року. Севастополь. – Сімферополь. – 2006. – С. 90 – 91
18. Жизнь. (Роман из татарской жизни) // Переводчик – Терджиман. – 1900, 12 октября. - № 37
19. Казань – это очаг нашей печати // Переводчик – Терджиман. – 1883, 8 мая. – № 4
20. Керим И. А. Библиографический указатель печатных книг, статей и произведений на крымскотатарском языке: 1618-1944гг. / И. А. Керимов. - Симферополь, 2009. – 324 с.
21. Керимов И. А. Гаспринскийнинъ «Джанлы» тарихы. (По материалам газеты «Терджиман» 1883 -1914 гг.; / И. А.Керимов.– Симферополь: Тарлан, 1999. - 408 с.
22. Мы получили из С.-Петербурга весьма ценный подарок<...>/Переводчик – Терджиман. – 1887, 31 марта. – № 12
23. Нам любезно доставлен экземпляр «Медико-статистического и санитарного очерка»<...> // Переводчик – Терджиман. – 1888, 9 декабря. – № 43
24. Новые книги // Переводчик – Терджиман. – 1890, 10 августа. – № 28
25. Новые книги // Переводчик – Терджиман. – 1895, 17 декабря. – № 48
26. Подвижная татарская азбука // Переводчик – Терджиман. – 1897, 15 октября. – № 41
27. Сентваниева Г. Ю. «Терджиман» газетасынынъ сафелеринде нешир олуңгъан И. Гаспринскийнинъ бәдий эсерлери. Эсерлерде көтерильген месселелер (И. Гаспринскийнинъ «Иван ве Сүлейман» икәеси мисалинде) / Г. Ю. Сентваниева // Ученые записки Тавріческого національного університета ім. В. І. Вернадского. – Серия «Филология. Соціальні коммуникації». – Том 25 (64). – № 3, ч. 1. – 2012. – С. 94 – 102.
28. Татарские издания // Переводчик – Терджиман. – 1897, 18 марта. - № 11
29. Татарский роман «Олюф или красавица Хадича» // Переводчик – Терджиман. – 1889, 8 ноября. - № 25
30. Тертычный А. А. Жанры периодической печати [Електронний ресурс] / А. А. Тертычный. – К. 2002. – Режим доступа:http://evartist.narod.ru/text2/05.htm#3_11
31. İsmail Gaspıralı. Seçilmiş Eserleri: 1.Roman ve Hikayeleri / Neşre Haz.Y. Akpinar, N. Muradov, B. Orak. – İstanbul: ÖtükenYaymevi, 2003. – 476.
32. Ismail Gaspıralı.Seçilmiş Eserleri: 2. Fikri Eserleri / Neşre Haz. Yavuz Akpınar. – İstanbul: ÖtükenYayinevi, 2004. – 422 s.
33. İsmail Gaspıralı: Seçilmiş Eserleri: 3. Dil-Edebiyat-Seyahat Yazılıları / Neşre Haz. Yavuz Akpınar. – İstanbul: ÖtükenYayinevi, 2008. – 512 s.
34. Kendi Kaleminden İsmail Bey Gaspıralının idealleri, işleri, tavsiyeleri ve haberleri / Neşre Haz. Sabri Arıkan. – I ve II cilt. – İstanbul, 2011.